

Počet rovnopisov: 2
Number of copies: 2
Počet strán: 5
Number of pages: 5

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI č. SP 1/2022
AGREEMENT OF COOPERATION No. SP 1/2022
uzavretá v zmysle § 51 Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Z. z.
v znení neskorších predpisov
concluded in accordance with § 51 of the Civil Code No. 40/1964 Coll.
as amended

Článok I.
Article I.

ZMLUVNÉ STRANY
PARTIES

Organizátor/ Organizer: VÝCHODOSLOVENSKÉ MÚZEUM V KOŠICIACH /VSM/

Sídlo/ Address: Kultúrne zariadenie Košického samosprávneho kraja
Námestie Maratónu mieru 2, 040 01 Košice

Štatutárny zástupca/
Statutory representative: Mgr. Ivan Havlice, entrusted with the management of VSM

Bankové spojenie:
Bank connection: Štátna pokladnica

Číslo účtu / account number: IBAN: SK6081800000007000187428
SWIFT: SPSRSKBA

IČO/ Business ID: 31297803

DIČ/ Tax ID: 2021448539

Právna forma/Legal form: Allowance organization

Zriaďovateľ/Founder: Košice self – governing region

Zriaďovacia listina/
Setting up deed: 2022/2009-RU18/8105 dated on 25.03.2009, Appendix No. 1 of 16.05.2016
and Appendix No. 2 dated on 11.07.2016

Kontaktná osoba/
Contact person: Mgr. Zuzana Kardosová
tel.: +421 55 62 203 09 (kl. 107), e-mail: propagacia@vsmuzeum.sk

d'alej len „Organizátor“ / (hereinafter the „the Organizer“)

a / and

Partner/Partner : ASOCIAȚIA "FOTO BAZIS" EGYESULET

Sídlo/ Postal address: str. Rose no. 18, 535600 Odorheiu Secuiesc, Jud. Harghita,
România

IČO/Business ID : 38883367 (RO)

Zastúpený/ Represented: Árpád Zoltán Balla, president

Bankové spojenie:
Bank connection: UniCreditBank S .A.

Číslo účtu / account number: IBAN: RO91B4CX0000001524395
SWIFT: BACXROBUXXX

Kontaktná osoba:
Contact person: Dr. Annamária Újfalvi, secretary, ujfalvi@gmail.com

ďalej len „Partner“ / hereinafter, „The Partner“

Ďalej spoločne aj ako „Zmluvné strany“.
Hereinafter also referred to as the "Parties".

Článok II. Article II.

PREDMET ZMLUVY SUBJECT OF THE CONTRACT

1. Zmluvné strany uzatvárajú túto Zmluvu o spolupráci, predmetom, ktorej je vzájomná spolupráca pri realizácii výstavy s názvom: „**Duša Transylvánie**“.
The Contracting Parties conclude this Agreement of Cooperation, which the subject is mutual cooperation during the realization of the exhibition called: "**The Soul of Transylvania**".

Miesto konania/ Venue: **Východoslovenské múzeum v Košiciach / East Slovak Museum in Košice**

Výstavné priestory: „**Galéria pri komíne**“/ Exhibition spaces: "**Chimney Gallery**"

Trvanie výstavy/ Duration of the exhibition: **10.2.2022 – 24.4.2022**

Článok III. Article III.

DOHODNUTÉ PODMIENKY PLNENIA AGREED TERMS OF CONDITION FULLFILMENT

Organizátor sa zaväzuje/ The Organizer is obliged:

1. poskytnúť výstavné priestory vhodné na konanie kultúrneho podujatia, ktoré je predmetom tejto zmluvy,
to provide exhibition spaces suitable for holding a cultural event which is the subject of this contract,
2. poskytnúť vlastné logo a logá partnerov do všetkých propagačných materiálov, ktoré sú spojené s realizáciou podujatia,
to provide own logo and all the partner's logos in all promotional materials, that are associated with the implementation of the event,
3. zabezpečiť plnenie úloh na úseku ochrany pred požiarom v plnom rozsahu v zmysle § 4,5 zákona č. 314/2001 Z. z. o ochrane pred požiarom v znení neskorších predpisov,
to ensure the fulfillment of tasks in the field of fire protection in full, in accordance with § 4,5 of Act No. 314/2001 Coll. on fire protection as amended,
4. zabezpečiť propagáciu podujatia na webovom sídle a sociálnych sieťach Organizátora,
to ensure the promotion of the event on the Organizer's website and social networks,
5. zabezpečiť grafické návrhy pre Partnera na odsúhlasenie – plagát, baner
approval to provide graphic designs for the partner – poster, banner

6. zabezpečiť a zaplatiť tlač propagačných materiálov (plagáty v rozmere A3 v počte 10 ks)
to ensure that promotional materials are printed and to pay (posters in the size of A3 in the number of 10 pieces),
7. zabezpečiť tlač propagačných materiálov (baner v rozmere 63x250 cm) a následne ho vyvesiť na plot VSM smerom ku autobusovej zastávke.
to ensure that promotional materials are printed (banner in size 63x250 cm) and then hang it on VSM's fence towards the bus stop.
8. poskytnúť súčinnosť pri technickom zabezpečení podujatia podľa svojich možností a schopností,
to provide co-operation in the technical provision of the event according to its capabilities and abilities,
9. Poskytnúť partnerovi ubytovanie od 24.2.2022 do 25.4.2022 pre 2 osoby.
to provide partners with accommodation from 24.4.2022 to 25.4.2022 for 2 people.
10. zodpovedať za čistotu v poskytnutých priestoroch,
to be responsible for the cleanliness of the premises provided,
11. vyhotoviť fotodokumentáciu z konaného podujatia a zároveň Partnerovi poskytnúť informáciu o počte účastníkov na podujatí,
to make photodocumentation from the event and at the same time provide to the Organizer information with the number of participants in the event,

Partner, ktorý je autorom a realizátorom kultúrneho podujatia sa zaväzuje:

The Partner, who is the author and implementer of the cultural event is obliged:

12. byť súčinný pri spísaní Zmluvy o výpožičke,
be co-operative within writing the Loan Agreement,
13. preplatiť náklady za tlač banera (size 63x250 cm) na základe faktúry od Organizátora a to v hotovosti do pokladne VSM a to v deň inštalácie výstavy.
to reimburse the cost of printing the banner (size 63x250 cm) on the basis of an invoice from the Organizer to the cash register on the day of installation of the exhibition.
14. použiť logo Organizátora a logá jeho partnerov na všetkých propagačných materiáloch, ktoré sú spojené s realizáciou podujatia,
to use the Organizer's logo and the logos of all of his partners on all promotional materials that are associated with the implementation of events,
15. poskytnúť tlačovú správu k výstave,
to provide a press release for the exhibition,
16. zabezpečiť inštaláciu výstavy,
to ensure the installation of the exhibition,
17. **Organizátor sa zaväzuje, že po skončení výstavy venuje, po dohovore s Partnerom, jedno dielo z výstavy do zbierok Východoslovenského múzea v Košiciach.
The organizer undertakes to dedicate one work from the exhibition to the collections of the East Slovak Museum in Košice after the end of the exhibition.**

18. zabezpečiť plnenie úloh BOZP v plnom rozsahu v zmysle § 18 zákona č. 124/2006 Z.z. o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a o zmene a doplnení niektorých zákonov počas inštalácie a deinštalácie výstavy,
to ensure the fulfillment of Health and safety tasks in full in accordance with § 18 of Act No. 124/2006 Coll. on safety and health protection at work and on the amendment of certain laws during the installation and de-installation of the exhibition,
19. dodržiavať aktuálne hygienicko-ochranných opatrení v súvislosti so zamedzením šírenia pandémie Covid-19,
to comply with current sanitary protection measures in order to prevent the spread of the Covid-19 pandemic;

**Článok IV.
Article IV.**

**ODMENA A PLATOBNÉ PODMIENKY
REWARD AND PAYMENT CONDITIONS**

1. Spolupráca zmluvných strán za vykonanie predmetu tejto zmluvy bola dohodnutá **vzájomne bezodplatne**.
The cooperation of the Contracting Parties for the implementation of the subject of this Agreement has been **mutually agreed upon free of charge**.

**Článok V.
Article V.**

**TRVANIE ZMLUVY
DURATION OF THE CONTRACT**

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú **od 9.2.2022 do 25.4.2022**(vrátane času na inštaláciu a deinštaláciu výstavy).
The duration time of this Agreement is concluded for a fixed period from **9.2.2022 to 25.4.2022** (including time to install and uninstall the exhibition).
2. Zmluvný vzťah založený touto zmluvou sa končí:
- uplynutím doby, na ktorú bola Zmluva dojednaná,
 - písomnou dohodou Zmluvných strán,
 - odstúpením od tejto Zmluvy jednou zo Zmluvných strán.
- The contractual relationship established by this Agreement shall terminate:
- upon expiry of the period for which the Contract has been negotiated,
 - by written agreement of both Contracting Parties,
 - withdrawal from this Agreement by one of the Contracting Parties.

**ČLÁNOK VI..
ARTICLE VI.**

**ĎALŠIE DOHODNUTÉ PODMIENKY
ANOTHER AGREED CONDITIONS**

1. V prípade, že sa produkcia neuskutoční z dôvodu prekážky, ktorá nastala nezávisle od vôle zmluvných strán (prírodné katastrofy, počasie, politické nepokoje a spory, vojenské činy, epidémia Covid 19, ako aj iných okolností) a bráni v splnení zmluvy a zmluvné strany sa nedohodnú na náhradnom termíne, zmluvné strany sa zaväzujú neuplatňovať voči sebe náhradu vzniknutej škody.

In the event that production does not take place due to an obstacle that has arisen independently of the will of the parties (natural disasters, weather, political unrest and disputes, military acts, the Covid 19 epidemic, as well as other circumstances) and impedes compliance with the contract and the parties do not agree on a replacement date, the parties undertake not to claim compensation for the damage incurred.

Článok VII.
ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA
FINAL PROVISIONS

1. Práva a povinnosti neupravené touto zmluvou sa budú riadiť ustanoveniami Občianskeho a Obchodného zákonníka a Zákona o autorských právach v platných zneniach.
Rights and obligations not regulated by this contract shall be governed by the provisions of the Civil and Commercial Code and the Copyright Act, as amended.
2. Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
All amendments to this Agreement shall be made by mutual agreement in the form of numbered and signed written amendments.
3. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží Organizátor a jeden Partner, pričom každý je považovaný za originál.
The Contract is made in two copies, one of which will be received by the Organizer and one Partner, each of which is considered the original.
4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť deň nasledujúci po dni jej zverejnenia na webovom sídle Organizátora podľa osobitných právnych predpisov.
This Agreement shall enter into force on the day of its signing by the Contracting Parties and shall enter into force on the day following its publication on the Organizer's website in accordance with special legal regulations.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znaksúhlasu ju podpisujú.
The Contracting Parties declare that their ability and freedom to enter into this Agreement, as well as their ability to perform related legal acts, is in no way limited or excluded, and at the same time declare that they have read the content of this Agreement and sign it as a sign of consent.

V Košiciach, dňa/ In Košice, 09.02.2022

Organizátor/Organizer
Východoslovenské múzeum v Košiciach
Mgr. Ivan Havlice, poverený riadením VSM

Partner/Partner
Árpád Zoltán Balla, president